

《菩薩夢經》「懺悔」之探討

釋繼坤 撰

本文係八十五年度獎學金得獎論文

此篇是筆者上「經典專題研究」課的習作，承蒙高明道老師的指導即課堂上同學的討論而獲益不淺，於此感恩致謝。

目次

【壹】《菩薩夢經》的簡介

【貳】「懺悔」在經文的位置與前後文的關係

【參】「中」、「蕃」譯本中有關「懺悔」的探討

- 一、第十一個夢
- 二、第八十九個夢
- 三、第五十個夢

【肆】「懺悔」在經中的意義

附錄一、有關的三個夢「中」、「蕃」經文比對

附錄二、中蕃譯本百八夢相的總相、別相的對照及在經中的位置

【壹】《菩薩夢經》⁽¹⁾的簡介

《菩薩夢經》共有二卷，被收錄在《大寶積經》第四會後，改名為《淨居天子會》。該經中文只有一譯，另有蕃文譯本，名為“*phag pa rmi lam bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*”⁽²⁾。它是一部簡短的大乘修多羅⁽³⁾，注重實踐菩薩精神的經典，這是一般大乘經典常見的要旨⁽⁴⁾。該經內容是闡述世尊受金剛摧菩薩之請後，以百八夢巧妙地表達經中意趣。行文安排特殊，資料豐富，非常值得閱讀，藉以理解佛教對夢的看法及其與修行的關係。然而可惜的是，如此珍貴的一部經，卻得不到古今中外學者們應有的注意⁽⁵⁾。因此筆者試著以該經中的「懺悔」為探討，以祈能拋磚引玉之效，引發學術界關心那些收藏在藏經中一度被遺忘了的法寶。

從蕃文資料中，有提供該會的梵語經名是有「說」一詞，即為“*ārya svapnanirde a namā mahāyanasūtra*”⁽⁶⁾，譯成中文應是「《夢說》為名的聖大乘經」。在中文藏經中，《菩薩夢經》曾經被智昇在經錄中載為《菩薩說夢經》⁽⁷⁾，這或許是智昇當時有看到該經的梵語經題本，因此而加上了「說」，而「菩薩」可能是承襲前面經錄的記載。然而這經名與內容有出入，並無「菩薩在說夢」，而是「佛在為菩薩解『說夢』」的一部經。因此筆者寧可說智昇是看見了該經的梵語經題，不代表是看到了整個梵語傳本，否則以智昇的謹慎，為何他不

修改該經題為正確的經名，確是頗令人不解的。

該經的內容結構有序。首先是金剛摧說偈問法，接著佛應邀為說百八夢，然後是偈頌，以此說法因緣，六萬天人得不退轉，十八那由他天人發菩提心，十千欲退菩薩捨除罪過，徑登補處，與彌勒同時成佛。百八夢⁽⁸⁾的敘述，每一個夢皆依著一個相類似的模式展現，而形成一個通則，約可分為七個部份如下：⁽⁹⁾

- [1] 世尊呼喚：金剛摧！
- [2] 菩薩所夢：見闍維如來
- [3] 原因：是人口惡知識，見毀法隨喜。
- [4] 屬何「地」：此菩薩初地
- [5] 屬何情況：此人發菩提心不久
- [6] 方法：是人應於七日七夜中持燈。若說法人前、若如來塔前，一心懺悔，於日中晝三時，勸眾人聽法。
- [7] 結果：以此淨除業障。

本篇是從《菩薩夢經》的「懺悔」為探討的出發點。「懺悔」是佛教修行的法門之一，早在佛陀時代已有，至大乘時期更是有所發展。從這漫長的時空變遷下，「懺悔」的方法與觀念皆隨之改變。因此當談及某一詞的概念的時候，只能依該部經的立場來理解，不能以一個固定的概念套於所有的經文中。筆者以「經解經」的理念，對本篇「懺悔」的研究，是從《菩薩夢經》中蕃譯本的經文去闡釋。筆者發現該經有三個夢

相提到「懺悔」，在中蕃譯本之間用的詞並不一致，分別是在第十一、五十及八十九個夢⁽¹⁰⁾。該詞在其對等蕃文本中是用不同的詞來表達，導致筆者欲透過中文本及蕃文本兩者的差異，以瞭解該經「懺悔」的意義。以下之討論，當談引用到個別的經文時，筆者將會以「中文本」作為《菩薩夢經》的代稱，用「蕃文本」為蕃譯經名的略名。

【貳】「懺悔」在經文的位置與前後文的關係

如前所述，《菩薩夢經》中每一夢的敘述，其結構大體上可以簡單的劃分為七個部份。最恰當的例子即是第十一個夢。該夢的行文結構清晰及單純，有具體的方法，讓讀者很容易了解經文所要表達的意思。「懺悔」在該夢中是位於[6]的「方法」中，與[3]的「原因」形成前後直接的因果關係。在[6]是提出了方法以對治在[3]所犯的錯誤行為，藉以達到[7]的結果。因此「懺悔」的內容有場所、對象、時間及內容。

本篇另二個夢亦建在同樣的架構上，但秩序稍微有變動，而且內容亦會有增刪。在第八十九⁽¹¹⁾個夢中，[3]與[4]的順序是互為對調，[5]被刪除，並增加[8]。其行文結構如下：[1]世尊呼喚，[2]菩薩所夢、[4]屬何地、[3]原因、[6]方法、[7]結果、[8]一至六地的相並覺魔業⁽¹²⁾。同樣的在該夢中，

「懺悔」是位於[6]的部位，由於它與[3]是前後排列，因此兩者的關係更顯得緊密。其內容只有時間與方法，缺了場所與對象。由於「懺悔」的內容在該夢是不清楚的，因此有必要借助於蕃文譯本來瞭解中文所欠缺者的部份。

另外第五十個夢的經文比前二者稍微複雜，且難於理解。其行文結構亦有一些變動，即[5]被刪除了，[3]和[6]相隔比前二夢來得遠。而且在[3]原因之部份有一連串像是說明原因，但卻不清楚的經文，造成在理解與閱讀上有困難。該夢的結構如下：[1]世尊呼喚，[2]敘述菩薩所夢，[3]不易明瞭的原因，[4]屬何地，[8]初地、二地及餘地的相，[6]方法，[7]結果是淨除業障⁽¹³⁾。「懺悔」是位於[6]方法其中的事項之一，其他尚「有應生信心、應觀世間因緣及應修供養」，因此[3]與[6]的因果關係不太能對應。如同第八十九個夢，此夢有關「懺悔」內容亦只有時間與方法，同時缺少了場所與對象。如此在該夢相中沒有清楚的表達「懺悔」的方法，而且因為行文不易讀通，令讀者產生困擾。因此為了釐清「懺悔」在該夢的意思，亦須參考蕃文本，看是否能有所幫助。

從以上的結構分析，可以發現到只有第十一個夢的「懺悔」具有比較完整的內容，表達與理解上亦沒大問題。而其他二夢則有所欠缺，而必須參考其他譯本的輔助。雖說第十一個夢的行文架構完整，但卻不能瞭解「懺悔」的概念，它在該

經又是表達什麼意義呢？因此筆者接著將利用現僅存的另一蕃文譯本，試著透過蕃文對該詞的解釋，以及還原梵語時，瞭解其用語及其詞意所透露的是一些什麼樣的訊息。

【參】「中」、「蕃」譯本中有關「懺悔」的探討

一、第十一個夢⁽¹⁴⁾

第十一個夢是「夢見闍維如來」。世尊分析做該夢的[3]原因為「口惡知識，見毀法隨喜」，因此需要懺悔。比對在蕃文本的資料，該夢在這部份稍有出入，即「他由於罪業的助伴力量，是已經隨喜於沉沒的正法。」，而在[6]該如何做的部份，沒有太大的差別，因此不妨礙對「懺悔」的理解，而且更幫助瞭解中文本的經文。以下將以中文本為主，而以蕃文本輔助。查閱蕃文譯本其對等經文中有關「懺悔」的譯詞為“bshags pa”⁽¹⁵⁾。《藏漢大辭典》中列出“bshags pa”是“chags pa”的過去式，有「發露已過，坦白自訟」的意思。⁽¹⁶⁾從《梵藏漢和四譯對校翻譯名譯大集》得知“bshags pa”的梵語是“deśanā”⁽¹⁷⁾。從詞根來看，此詞是源自 diś 查 Monier Williams 編的 *Sanskrit-English Dictionary*，列下佛教專門用語的解釋是 “teach, communicate, tell, inform, confess”，很明顯

的它是與「說」有關⁽¹⁸⁾。Edgerton對“deśanā”一詞的解釋亦類同，即“preaching”與“confession”⁽¹⁹⁾這裡與「懺悔」有關的詞是“confession”英釋是“to apologize slightly for admitting something that you are rather ashamed of or that you think might offend or annoy someone else”⁽²⁰⁾。《梵和大辭典》對此詞的中文是「說，所說，巧說，解說，教，弘法等」，並在漢譯經典中譯為「懺，懺悔，悔法，發露。⁽²¹⁾」

從以上的分析所知，「懺悔」相對的蕃文是“bshags pa”，梵語是“deśanā”，表示「說出並承認過失，（即發露）」之意。由於它是主要以語言的行為表現，因此它會配合某些條件，如場所、對象及內容等。在該夢的經文中，[3]和[6]有明顯的直接因果關係，即「〔因為曾〕口惡知識，見毀法隨喜；〔所要發露並〕勸眾人聽法。⁽²²⁾」在這裡發露的對象是「說法者或如來」，場所為「如來的塔前」，懺悔的過失則是「口惡知識，見毀法隨喜」，懺悔過後更要以「於日中晝三時，勸眾人聽法」來改正自己的行為，如此能達到「淨除業障」。因此可以說是一個相當完整且具體的「懺悔」觀念。

二、第八十九個夢⁽²³⁾

第八十九個夢是「夢見不淨塗身」。從該經文[3]的原因中得知其過失是「前身〔曾〕毀罵賢聖，〔是〕修惡行〔的粗暴〕菩薩」，因此需要懺悔。該夢的「懺悔」在蕃文對等經文是

“des lo gsum du phung po gsum pa la ji ltar lung phog pa bzhin du gdon par bya zhing”⁽²⁴⁾。試譯為：「而他應該在三年當中，如同傳經一般地念誦《三聚》〔經〕」。蕃文的“phung po gsum pa”是一部與「懺悔」有關的《三聚經》⁽²⁵⁾。這裡所謂「念誦《三聚經》」，筆者認為有二點值得注意。第一是《三聚經》本身就是一部懺悔的經，念誦者會隨著經文而發露過失；其次應是在“gdon pa”即「念誦」)該經時所達到的功能。“gdon pa”有「拔掉、取出、發出」的意思，與詞結合時是「揭露、拿出」⁽²⁶⁾。因此這與上述第十一夢的“bshags pa”所謂的「發露或說出過失」有共通之點，同時皆與口業有關。另外查其“gdon pa”的相對梵語應是“paṭhanti”⁽²⁷⁾，在*A Sanskrit-English Dictionary*的解釋為：“to read, repeat loud, to recite, rehearse, to peruse, study, to teach, quote, mention, express, declare”等⁽²⁸⁾。因此除了「念誦」，它更有「說出、細讀、反覆思惟之意」。以下重新理解該經文：「在讀誦『懺悔』的經典的同時，一面隨文講出自己的過失，同時相應起觀思維並願意改過。」

從以上分析得知，在該夢中相對中文本的「懺悔」，在蕃文本是「念誦《三聚經》」，發露的過失是「前身毀罵賢聖，〔是〕修惡行〔的〕菩薩」。在這裡有一詞應該注意的是該夢所指的過失是在「前身」所患。蕃文本中對等的詞是“sgnon”，表示“former; formerly; before; previously”⁽²⁹⁾，可能譯自梵語的“pūrva”及“purāṇa”⁽³⁰⁾，二者皆有表示「久遠的過去」的意思

(31)。也就是說所發露的過失並不一定就是這一生所造，它可能包括過去身累劫的惡業，所以不能具體地知道在何時、對何人犯錯。因此「懺悔」在該夢的意義與前述第十一個夢是有一些距離。另外「懺悔」的時間是「在三年中，晝夜三時」（蕃文本缺「晝夜三時」）。對象與場所卻沒有指明，但從其所隱藏的意義看來，只能猜測二者應該是在清淨處的佛、菩薩聖像前「念誦《三聚經》」。此外身、語、意應有的行為表現是「自後更不於餘人生輕慢心，應修信解」（蕃文本在這裡的意思類同：「而且對任何人不僅不應該不信任，同時還應該多信受。」），這直接矯正[3]所指的錯誤行為，而達致「清淨業障」的目的。如此一來，在該夢中「懺悔」意義已經是著重於念誦《三聚經》，具有把往昔的罪業，作為概括的發露的方式，可見在該經成立的時候，《三聚經》已出現，大乘懺悔的法門發展為以禮佛懺悔來滅除罪業的階段。

三、第五十個夢⁽³²⁾

第五十個夢是「夢中墮山」。如前所述，該夢的經文略為複雜，尤其在[3]「原因」部份經文不很清楚，因此必須藉助蕃文本的解釋。從中蕃的對比中，發現中文本的譯法確實非常簡略又生澀，或許是為了配合四字一句的譯法以及音韻的節奏所致。在[3]比較清楚的錯誤行為是“zhing de ni sbyin pa

sbyin na yang 'gyod pa dang bcas pas sbyin bar 'gyur la / byin nas kyang som nyir 'gyur ba dang”（試譯為：「而且當他布施物時，不僅帶著懊悔〔的心〕布施，而布施以後又變得猶豫」），所以應該求「懺悔」（同樣是屬於[6]的部份）。中文本的「懺悔」，在蕃文本是以「應實行與世間不同的布施」。因此可以配合前述的錯誤行為，而形成直接的因果關係，然而卻與中文本的內容有出入。值得關心的是“'gyod pa”一詞。它當動詞的時候是「失悔、悔恨」，當名詞可作「後悔、懊惱」。(33) 其對等的梵語有“ālekhyah, vilekhyah, vipratisārah, kaukrtyam” (34)，Edgerton對以上各詞的解釋意思大致相同，皆表示是負面的心理狀態。其中以“kaukrtyam”的說明最為詳細，即有“regret, remorse, worry, mental disturbance, one of the the 5 nīrvaraṇa(35)。而在《梵和大辭典》對此詞的譯法是：「悔，所悔，追悔，悔心，悔過，改過，悔行，怨悔，悔愧，懺悔，憂悔，小疑，惡作，著意」等(36)。從這可發現到在漢譯經典中有把此詞譯為「懺悔」。但恐怕在此的「懺悔」是比較著重於「悔」的部份，把它歸屬於「後悔」之一類別，因此不是“bshags pa”所表達的「以語言呈述自己的過失」意義了。

由於“kaukrtyam”一詞是屬於一種潛伏著的煩惱心，所以它會障礙修習禪定，而成為五蓋之一的「悔」。從蕃文本經文，由於這種心理的緣故，他將看見種種的障礙：「他〔將〕看見

受用的衰損，他〔將〕看見教法的衰敗，他〔將〕看見忍辱的退失，他將成為許多所緣〔者〕，〔將〕親近於任何說非法〔者〕，而且對於信解於甚深的人們，將多不信解。」為了修正這錯誤的行為，他必須以「與世間不同的布施」對治並「以無障礙的心〔供養〕有智慧的人」。

在蕃文本「形容布施的心態」的詞是“zhe 'gras pa med pa”，它可能譯自梵語“pratihata”⁽³⁷⁾，其意有“not obstructed or impeded, irresistible; unimpaired, unmarred, unrepulsed, unaffected, at home in every respect; not dissapointed”⁽³⁸⁾。《梵和大辭典》解釋為「無礙，不礙，無障礙，離障礙；無惱害，無所危害；」等⁽³⁹⁾。從以上可知該詞是指一種「無惱害，無障礙的心」，以對治前述「以懊惱的心布施」。因此從中文本在「懺悔」的部份對應蕃文本的內容看來，該夢的「懺悔」變成是著重於心態，而不是語言上的表現。

如果依「懺悔」的附加條件而言，該夢「懺悔」的內容是「帶著懊悔〔的心〕布施，而布施以後又變得猶豫」，方法是「實行與世間不同的布施，並以無障礙的心〔供養〕有智慧的人」，對治的對象是「有智慧的人」場所則沒有說明，筆者依情理的推測，應是「有智慧的人」出現的地方。所謂「有智慧的人」就是對佛法有正確的信心與瞭解者，因此它可能就是與佛法相應的場合吧！時間是「三月中，晝三時、夜三時」，目的是「清除業障」。在架構上，中文本的「懺悔」似

乎還說得通，但其所表達的意義就與前二夢有距離。也就是說雖然中文本的「懺悔」具備各種條件，但在該夢的「懺悔」並沒有語業的行為，而是在於意業的表現。這正好從中文「懺悔」一詞皆以「心」為部首，可說明在中文的認知與梵語原意已不同了。另一方面，蕃文本的經文沒有相對「懺悔」的詞，亦沒有與它有關的訊息可令讀者感受到是發露，純粹是依某件錯誤給了對治。因此可以說蕃文本在該夢是不具「懺悔」的意思。

【肆】「懺悔」在經中的意義

綜合以上三個夢的「懺悔」探討，從種種的分析可以理解到「懺悔」在該經的三個夢代表著三個不同的層面。第十一個夢是直接以「發露」自己的過失，並願意改過自新為目的。其重點是在語業的表現，因此需要有明確的對象、內容、方法、場所、時間及目的來配合。這代表著早期世尊時代的僧團佛教的觀念。第八十九個夢的「懺悔」已經有所改變。這是因為該夢中提到的過失是往昔所造，所以恐怕已經找不到懺悔的對象，以致需要從對人懺悔轉成對佛懺悔。另外該夢的「懺悔」雖是重於口業的行為，但卻是隨著《三聚經》的經文發露。該部有關「懺悔」的經文是有一定的範式與內容，所以不是針對個別的錯誤而提出對治的方法。因此該夢以念

誦《三聚經》所達到的效果，是否與第十一個夢的「懺悔」相同，恐怕有必須斟酌的地方。這種「懺悔」的方式，是屬於大乘時期所發展出來的「懺悔」法門。或許是為了隨順當時佛教徒的需要，而在方法上採取適應的措施，有所改變，這正顯示著其善巧與廣大的涵容胸襟。

第五十個夢的「懺悔」，如果依中文本的經文而言，其「懺悔」是已經變成一種心理的表現，因此已經離開在梵語原先有「發露」的意思。在該夢中它與「後悔」、「惱害」的心態配合，而給予矯正。從字形看來，「懺悔」以心為部首，表示著中國佛教對其的認識角度是屬於心的層面。很明顯的遠離在梵語的原來意思。另外，蕃文本無「懺悔」之意，這表示中蕃二譯本可能引用的傳本是不同來源，而造成經文有出入。否則如果二位譯者皆看到同樣的詞，則或許是因為理解不一樣，因此在分析經文的時候各有其可立足之處，所以在各譯本的譯法皆能連貫，內容前後互不相起衝突。無可否認的是，蕃文本的確能夠在某個程度上幫助讀者瞭解中文本的內容，這正說明了多一個譯本的好處。

附錄一、有關的三個夢中蕃經文比對

為探討在《菩薩夢經》中「懺悔」的意義，首先文獻的處理是必要的，因此筆者從中蕃二譯本比對開始。以下為對照經

文體例說明：⁽⁴⁰⁾

1. 按照譯本譯出的年代先後，依序排列中文本和蕃文本⁽⁴¹⁾。括弧內（ ）的經文乃筆者對蕃文本在該段經文的試譯，中括弧內〔 〕的內容是依經文解釋，為閱讀順暢易瞭而補充⁽⁴²⁾。

2. 依前文行文結構的科判，把經文分成七個部分。

3. 斟勘使用的版文，皆以簡稱出現於斟勘注中，在其略符前後標示冊碼、契經編號、頁碼、欄次、行碼。代號如下：

K: 指《高麗藏》，斟勘出處為K 6.22[4]120b10~21。該卷為「巳亥歲高麗國大藏都監奉敕雕造」。依台北新文豐出版公司版本。

Q: 指《磧砂藏》，斟勘出處為Q 5.23[4]490c-8~491a2。依台北新文豐出版公司版本。

L: 指《龍藏》，斟勘出處為L 17.20[4]170b8~171a3。依台北新文豐出版公司版本。

J: 指《金藏》廣勝寺本，（即所謂《中華大藏經·漢文部份》），斟勘出處為J 8.531c10~21。北京中華書局出版。

T: 指《大正藏》，斟勘出處為T 11.310[4]85c6~15。依台北新文豐出版公司版本。有關此段夢相經文，《大正藏》及《金藏》皆無斟勘記，因此不另設代號。

蕃文本只引用《西藏大藏經》台北版 Vol. IX, p60/437(6)~438(5)。筆者未獲其他版以進行斟勘，頗為遺憾，願

他日有機會補足。

4. 勘勘引用工具書：《廣韻》代表《新校正切宋本廣韻》、《詁林》代表《說文解字詁林正補合編》、《說文》代表段玉裁《說文解字注》。勘勘注中，《廣韻》出處先標頁碼，後注行碼；《詁林》出處依序注明冊次、頁碼；《說文》出處先列頁碼、後注欄次。

有關的三個夢的中蕃經文比對如下：

(A)第十一個夢：

[1] 復次，金剛摧！

rdo rjes rab 'joms gzhan yang

（金剛摧！再者，）

[2] 菩薩⁽⁴³⁾夢見闍維如來⁽⁴⁴⁾。

byang chub sems dpa' gang gis rmi lam na de bzhin

gshegs pa zhugs la bzgen pa mthong na

（若任何菩薩在夢中看見如來進入〔夢中〕而荼毘的話，）

[3] 是人口惡⁽⁴⁵⁾知識，見毀法隨喜。

des ni sdig pa'i grogs po'i dbang gis dam pa'i chos nub pa

la rjes su yi rang bar byas pa yin te

（他由於罪業的助伴力量，是已經隨喜於（衰敗）沈沒的正法，）

[4] 此₍₄₆₎菩薩₍₄₇₎是初地。

byang chub sems dpa' de ni sa dang por blta'o

（那位菩薩將視為初地者。）

[5] 此₍₄₈₎人發菩提心不久。

byang chub tu sems bskyed nas ring po ma lon pa zhig

yin na ni las dang po par blta ste

（假如是一個發心於菩提之後未達很久〔之人〕，
〔他〕將看見初業有情（即開始進入正道之凡夫），）

[6] 是人應於七日七夜中持燈，若₍₄₉₎說₍₅₀₎法人前、若如來塔₍₅₁₎前，一心懺₍₅₂₎悔，於日中晝三時，勸眾₍₅₃₎人聽法。

des zhag bdun du chos smra ba 'am / de bzgin gshegs
pa'i mchod rten gyi spyang sdar na tshan thog thag tu mar
me bzung bar bya zhing nyin lan gsum mtshan₍₅₄₎gsum
du sdig pa yang bshags par bya / sems can rnam dam
pa'i chos yongs su gzung ba yang dag par 'dzin du gzhus
par yang bya ste /

（亦即他應該在七天當中，於說法者或如來的塔前，
整夜地持著酥油燈，而且也應該白天三時，夜晚三時
地懺悔罪業；也應該令諸眾生正確地執持所護念的正
法，）

[7] 以此淨除業障。

des na de'i las kyi sgrib pa de mam par dag par 'gyur ro

（若藉由這樣，他的那個業障將完全地清淨。）

(B) 第五十個夢：

[1] 復次，金剛摧！

rdo rjes rab 'joms gzhan yang

（試譯：金剛摧！再者，）

[2] 菩薩⁽⁵⁵⁾夢中墮山，無⁽⁵⁶⁾所⁽⁵⁷⁾依止。

byang chub sems dpa' gang gis rmi lam na dbag g.yang
sa na g.yang du lhung zhing rton pa med par kun tu shes
na

（若任何菩薩在夢中，完全知道自己從懸崖邊，掉入懸崖，而且沒有依靠處的話；）

[3] 先時於善心，一向詐姦⁽⁵⁸⁾，多不信解⁽⁵⁹⁾。多於業障，魔業增⁽⁶⁰⁾盛。身心羸⁽⁶¹⁾劣；受法疾得，尋⁽⁶²⁾復⁽⁶³⁾忘失；生欲樂心，中間⁽⁶⁴⁾放捨⁽⁶⁵⁾；若⁽⁶⁶⁾見財富捨離、若見佛法捨離；捨離忍⁽⁶⁷⁾辱⁽⁶⁸⁾；親近惡⁽⁶⁹⁾行；不近善法；於深信解人⁽⁷⁰⁾邊，不生信解。

byang chub sems dpa' de ni sngon gyi mthar bsam pa
nyams par gyur cing shin tu g.yon can dang / ma mos pa
mang ba dang / las kyi sgrib pa thams cad mang ba dang

/ bdud kyis las mang ba dang / lus nyam chung ba dang /
sems zhan pa yin te / de la ni chos kyī lung phog na
myur du mthong zhing 'dun pa skyes nas kyang yang
phyir nur bar 'gyur zhing de ni sbyin pa sbyin na yang
'gyod pa dang bcas pas sbyin bar 'gyur la / byin nas
kyang som nyir 'gyur ba dang / chos kyī rjes su 'thun pa'i
chos smra na yang nur bar 'gyur te / des longs spyod
rgud par mthong ba dang / des bstan pa rgud par mthong
ba dang / des bzod pa rgud par mthong ba dang / de
dmigs pa mang bar 'gyur ba dang / chos ma yin pa smra
ba gang yin pa la sten pa dang / zab mo la mos pa'i gang
zag rnam la mos pa ma yin pa mang du 'gyur te /

（這位菩薩已經退失了前際〔世〕中的意願，而且
〔是〕非常狡詐之人，〔是〕多不信受〔之人〕，
〔是〕許多業障〔之人〕，〔是〕許多魔業〔之
人〕，〔是〕身體羸弱〔之人〕，是心思下劣〔之
人〕；亦即對他而言，在傳授法教之時，迅速地覺
知；即使生起希求，後來又轉為消失。而且當他布
施施物時，不僅帶著懊悔〔的心〕布施，而布施以
後又變得猶豫。當說法次法〔行〕時，也將退失。
他〔將〕看見受用的衰損，他〔將〕看見教法的衰
敗，他〔將〕看見忍辱的退失，他將成為許多所緣

〔者〕，〔將〕親近於任何說非法〔者〕，而且對於信解於甚深的人們，將多不信解。）

[4] 此₍₇₁₎菩薩是見二地、初地。

byang chub sems dpa' de ni sa gnyis par blta 'o

（這位菩薩將被視為第二地者。）

[5] 若自見刀山中行，是見初地；若自知石山中墮，是見二地；住餘₍₇₂₎地，無業障無魔業₍₇₃₎。

gang gis bdag gyang sa nas lhung nas mtshon cha'i nang
du son par kun tu shes na byang chub sems dpa' de ni sa
dang po par blta'o / gang gis bdag brag las g.yang du
lhung bar kun tu shes na byang chub sems dpa' de ni sa
gnyis par blta'o / sa gzhan la gnas pa dag la ni las kyi
sgrib pas g.yang du lhung bas kun tu shes pa 'byung gi
bdud kyi las kyi ni ma yin no /

（若任何〔菩薩〕完全知道自己從懸崖邊墮落之後，到達兵器當中的話，〔那麼〕這位菩薩將被視為第一地者。若任何〔菩薩〕完全知道自己從岩石上墮落至懸崖中的話，〔那麼〕這位菩薩將被視為第二地者。對於住於其他地的人們而言，以業障〔之故〕而墮入懸崖，所以產生瞭解，然不是因為魔業之故。）

[6] 應₍₇₄₎生信心，於三月中，晝三時、夜三時懺₍₇₅₎悔；

應觀世間因緣⁽⁷⁶⁾法；應修供養，

des gal te zla ba gsum gyi bardu nyin lan gsum mtshan
lan gsum du 'jig rten dang mi 'thun pa'i sbyin pa sbyad
bar byas shing shes pa dang ldan pa yang mchod la / zhe
'gras pa med pa'i sems su yang byas na

（他假如在三個月中間，白天三時、夜晚三時地做了
與世間相違的布施，而且也供養具有智慧之人，而且
已經沒有了怨恨的心，）

[7] 是以除⁽⁷⁷⁾業障。

des de'i las kyi sgrib pa de rnam par dag par 'gyur zhing /
byang chub tu nges bar 'byung bar yang 'gyur ro /

（〔那麼〕他將清淨他的那個業障，而且也將決定地
生於菩提。）

（C）第八十九個夢：

[1] 復次，金剛摧！

rdo rjes rab 'joms gzhan yang

（金剛摧！再者，）

[2] 菩薩⁽⁷⁸⁾夢中見不淨塗⁽⁷⁹⁾身。

byang chub sems dpa' gang gis rmi lam na bdag mi
gtsang bas bskus par kun tu shes na

（任何菩薩在夢中完全知道自己不淨物塗擦〔自己〕

的話)

[4] 是菩薩見初地三地。

byang chub sems dpa' de ni sa dang po gsum po dag tu
blta ste

(這位菩薩將看見最初三地；)

[3] 身毀罵賢聖，修惡₍₈₀₎行菩薩。

sngon 'phags pa la skur pa btab pa'i byang chub sems
dpa' dmu rgod yin pas

(因為以前是對聖者施予誹謗的粗暴菩薩。)

[6] 此₍₈₁₎菩薩應三年中，晝夜三時勤修懺₍₈₂₎悔，自後更不
於餘₍₈₃₎人生輕慢心，應多修信解。

de lo gsum du phung po gsum pa la ji ltar lung phog pa
bzhin du gdon par bya zhing / gang la yang ma dad par
mi bya par mos pa yang mang bya'o

(因此他應該在三年當中，如同傳經一般地念誦三聚
〔經或淨戒〕，而且對任何人不僅不應該不信任，同
時還應該多信受。)

[7] 如是清淨。

des na de'i las kyi sgrib pa de nam par dag par 'gyur
zhing byang chub tu des par 'byung par yang 'gyur ro

(若如是，〔那麼〕他的那個業障將完全地清淨，而
且菩提決定地將生起。)

[8] 以青淤泥自塗身者是初地，若塗半身是二地，若處處被塗是三地，及至六地，應覺魔業。

lus thams cad mi gtsang ba'i rdzab kyis bskus na sa dang
po bar do / lus kyī gzhogs phyīng bskus na sa gnyis par
ro / yan lag dang nying lag bskus na sa gsum par ro / sa
drug pa'i bar dag la ni bdud kyī las su rtogs par bya'o

（若以不淨的污泥塗擦全身，〔是〕於初地之人；若〔以不淨的污泥〕塗擦身體的半邊，〔則是位〕於第二地。若〔以不淨的污泥〕塗擦手足及〔其〕分支的話，〔則是位〕於第三地。對於第六地當中者等等，應當了解魔業。）

附錄二、中蕃譯本百八夢相的總相、別相的對照及在經中的位置

註：中文本是採用《大正藏》T11.310(4)，以下只標頁碼。蕃文本是以德格版經號與頁碼標示。

第幾夢 · 在總說的夢 · 於別說的夢 · 別說的出處（頁欄行） · 蕃文本別說的出處

1	如來身共語見妙身	—	—	D48/413(4)~(6)
2	如來默然	—	—	D48/413(6)~414(3)

3	如來覆頭坐	如來覆頭坐	p81c28~p82a1	D48/414(3~5)
4	如來背坐	如來背坐	p82a2~5	D48/414(5~7)
5	如來身紅色	如來泥像	p82a5~8	D48/414(7)~415(2)
6	如來彩色畫身	如來畫像	p82a9~11	D48/415(2~4)
7	如來去	如來行	p82a11~22	D48/415(4)~416(2)
8	如來為他說法	自知為眾生 說法不知所說	p82a22~b2	D48/416(2~6)
9	如來神通虛空中行	如來虛空中 神通行	p82b3~9	D48/416(6)~417(3)
10	如來般涅槃	如來般涅槃	p82b10~13	D48/417(3~5)
11	闍維如來身	闍維如來	p82b14~18	D48/417(5~7)
12	如來舍利	如來舍利	p82b19~26	D48/417(7)~418(3)
13	得如來髮	得如來髮不散	p82b26~c3	D48/418(3~7)
14	如來未曾見塔	見塔	p82c4~11	D48/418(7)~419(4)
15	如來寶莊嚴塔	如來莊嚴塔	p82c11~3	D48/419(4~5)
16	如來神通塔	如來神通塔	p82c13~21	D48/419(5)~420(2)
17	如來光	—	—	D48/420(2~3)
18	聞如來聲 見身	聞如來聲 不見形	p82c21~24	D48/420(3~5)
19	見如來身	供養如來	p82c24~p83a5	D48/420(5)~421(3)
20	見花鬘香塗覆 如來上	以花鬘香末 栴檀供養如來塔	p83a6~11	D48/421(3~6)

21	如來著垢膩衣	如來著垢膩衣	p83a12~16	D48/421(6)~422(3)
22	聞未曾聞法	聞未曾聞法	p83a17~24	D48/422(3~7)
23	為人說未曾聞法	得未曾學法		
	，寤已無所顯示	，學已不忘		
	，乃至不念。	不失不見	p83a25~b1	D48/422(7)~423(3)
24	未曾見法師	未曾見法師	p83b2~7	D48/423(3~6)
25	坐法座為他說法	在法座說法	p83b8~14	D48/423(6)~424(2)
26	得無畏	自知得無畏	p83b15~24	D48/424(2~5)
27	見道場	見道場	p83b25~c5	D48/424(5)~425(3)
28	如來經行	如來經行	p83c6~13	D48/425(3~7)
29	如來轉法輪	如來轉法輪	p83c14~21	D48/425(7)~426(3)
30	如來般涅槃塔	如來般涅槃塔	p83c22~84a1	D48/426(3)~427(1)
31	得如來衣	得如來衣	p84a2~11	D48/427(1~6)
32	得如來鉢	得如來鉢	p84a12~22	D48/427(6)~428(4)
33	獨見一如來	見一如來	p84a23~25	D48/428(4~5)
34	如來多人圍	見如來，		
	繞，	多人眾中見如來身	p84a26~b8	D48/428(5)~429(4)
35	見如來蓋	得如來蓋	p84b9~17	D48/429(4)~430(1)
36	見如來革屣	見如來革屣	p84b18~28	D48/430(1~6)
37	如來坐	如來坐	p84b29~c6	D48/430(6)~431(2)
38	與如來食	與如來食	p84c7~14	D48/431(2~7)
39	與如來衣	自知施如來衣	p84c15~23	D48/431(7)~432(4)

40	與如來花	自知施如來花 p84c24~85a2	D48/432(4)~433(1)
41		入山入山 p85a3~9	D48/433(1~4)
42	自夢裸形	自見裸形 p85a9~13	D48/433(4~7)
43	自夢四維行	自趣四維去 p85a14~21	D48/433(7)~434(4)
44	見未曾方	趣向未曾見方 p85a22~29	D48/434(4~6)
45	濁水中行	濁水中去 p85a29~b3	D48/434(6)~435(4)
46	見雲雨	見雲雨 p85b4~13	D48/435(4)~436(1)
47	地旋	地搖 p85b14~22	D48/436(1~7)
48	在豺狼野干中行	在鬥訟中 p85b23~29	D48/436(7)~437(4)
49	夢病	見自病 p85c1~6	D48/437(4~6)
50	墮山無所依仗	墮山無所依止 p85c6~15	D48/437(6)~438(5)
51	被縛將殺	被縛將殺 p85c23~28	D48/438(5)~439(1)
52	刀劍中行	自知在刀中 p85c29~86a7	D48/439(1~6)
53	虛空中行	自見在空中 p86a7~15	D48/439(6)~440(2)
54	手捉炬火	見捉炬 p86a15~22	D48/440(2~7)
55	見菩薩踰 宮出城	見菩薩踰宮出 p86a22~88	D48/440(7)~441(4)
56	自夢得經	夢中得經 p86a29~b6	D48/441(4~7)
57	聞陀羅尼聲	聞得法功德聲 p86b7~12	D48/441(7)~442(5)
58	聞三昧夢	— p86b12~18	D48/442(5)~443(2)
59	聞方廣經聲	聞方廣經聲 p86b18~25	D48/443(2~6)
60	某甲法師聲	聞說法比丘字聲 p86b26~c4	D48/443(6)~444(3)

61	夢中得偈	得信辯	p86c5~10	D48/444(3~6)
62	夢中得經說	得經辯	p86c11~17	D48/444(6)~445(4)
63	聞法藏聲	聞陀羅尼聲	p86c18~23	D48/445(4~7)
64	聞他方世界 如來名	聞他方世界未 曾聞如來名	p86c24~87a1	
65	聞他方世界 某甲菩薩名	聞某世界某 甲菩薩聲	p87a2~9	D48/445(7)~446(4) D48/446(4)~447(1)
66	入海去	在海中	p87a10~15	D48/447(1~5)
67	集寶	集寶	p87a16~21	D48/447(5)~448(2)
68	在須彌山頂	在須彌山頂	p87a23~28	D48/448(2~5)
69	上山	自見上山	p87a29~b6	D48/448(5)~449(2)
70	上到山頂	上山	p87b7~10	D48/449(2~5)
71	上樹	上樹	p87b11~17	D48/449(5)~450(1)
72	見龍象	見龍象	p87b18~23	D48/450(1~5)
73	乘龍象	上龍象	p87b24~c3	D48/450(5)~451(3)
74	乘馬	上馬	p87c4~9	D48/451(3~7)
75	發真實誓願	作成實誓	p87c10~18	D48/451(7)~452(4)
76	見果樹	見藥樹	p87c18~23	D48/452(4)~453(1)
77	見花樹	見花樹	p87c24~88a1	D48/453(1~6)
78	見未曾見城	見未曾見城	p88a2~8	D48/453(6)~454(3)
79	阿耨大池	阿耨龍王池	p88a9~16	D48/454(3~6)
80	見天子	見天子	p88a16~23	D48/454(6)~455(3)

81	見龍	見龍	p88a24~b3	D48/455(3)~456(1)
82	見餘間浮白	自見向餘方 間浮提	p88b4~10	D48/456(1~5)
83	見著白衣	著白衣	p88b11~19	D48/456(5)~457(2)
84	寶鬘在頭	得寶鬘	p88b20~26	D48/457(2~5)
85	花鬘在頭	著花鬘	p88b27~c4	D48/457(5)~458(2)
86	取散花	取得亂花	p88c5~11	D48/458(2~6)
87	打鼓餘人作樂	打鼓作伎	p88c12~19	D48/458(6)~459(2)
88	見日蝕月蝕	見日蝕月蝕	p88c20~24	D48/459(2~6)
89	以不淨自塗身	見不淨塗身	p88c25~89a2	D48/459(6)~460(1)
90	作王	作王	p89a3~12	D48/460(1~7)
91	作王輔相在	王前若輔相		
	大眾中行	前若大眾中	p89a14~17	D48/460(7)~461(3)
92	乘乘往園	騎乘在園林中		
	林中去		p89a18~24	D48/461(3~7)
93	見未曾見方	見所未見有		
	土聚落僧坊房	村落僧坊人眾		
	舍人眾		p89a25~b1	D48/461(7)~462(3)
94	得蓋	得蓋	p89b2~8	D48/462(3~5)
95	為多人說法	與多人說法	p89b9~24	D48/462(5)~463(7)
96	入聚落	見初立城郭	p89b25~c2	D48/463(7)~464(4)
97	施繫橋樑	縛筏濁水中過	p89c3~8	D48/464(4~7)

98	集船	集船	p89c9~14	D48/464(7)~465(3)
99	見雲雷電	見雲雷放電	p89c15~21	D48/465(3~5)
100	得力著鎧仗	莊嚴得刀	p89c22~26	D48/465(5~466(1)
101	得器物	得器物	p89c27~90a1	D48/466(1~3)
102	示眾生道	示眾生道	p90a1~9	D48/466(3)~467(1)
103	入園林中	入園林中	p90a10~19	D48/467(1~5
104	見眾穀聚	見五穀聚	p90a19~25	D48/467(5)~468(3)
105	治眾生病	治眾生病	p90a26~b4	D48/468(3~7)
106	受記聲	自聞授菩提記	p90b4~11	D48/468(7)~469(4)
107	覺道	覺道	p90b12~16	D48/469(4~6)
108	得滿瓶	得滿瓶	p90b17~23	D48/469(6)~470(3)

【註釋】

- (1)《菩薩夢經》T 11.310[4]80c~91b。該經最早被記載於經錄是在隋代《法經錄》(T 55.2149.120c3)，並列為單本失譯經典。其後《大唐內典錄》(T 55.2149.289b)與《大周刊定眾經目錄》卻記載為竺法護所譯，二者的根據是《達摩鬱多羅錄》。由於後者至今已不存，因此有關譯者的部份，說服力不夠，不足為信。另外一面，如果比較從《出三藏記集》所載其他竺法護譯的經典，即《寶結菩薩經》及《密跡金剛力士經》(分別在《大寶積經》第 47 會及第 3 會)，此二者之經文開頭是「聞如是」，然而此經之開始則是「如是我聞」，因此是很明顯的譯經手法差別，所以本經譯者應該不是竺法護所譯。根據許理和的研究為「如是我聞」成為佛經翻譯的公式是在公元四世紀以後的事，因此該經應是在竺法護之後譯出的。參 E. Zürcher “A New Look at Earliest Chinese Buddhist Texts” , *From Benares to Beijing : Essays on Buddhism and Chinese Religion, In honour of Prof. Jan Yun Hua, Koichi Shinohara & Greory Schopen ed.*, (Canada: Mosaic Press, 1991), p.288.

- (2) 《西藏大藏經》(台北版) Vol. IX 48.406(1)~474(1)。
- (3) 智旭《閱藏知津》(收錄於《昭和法寶總目錄》第三卷,第1035頁b欄。)把該經列為方等部的類別中。
- (4) 參 Paul Harrison, “The Earliest Chinese Translations of Mahayana Buddhist Sutras: Some Notes on the Works of Lokaksema”, *Buddhist Studies Review*, vol. 10, no.2, 1993, p.171。
- (5) 依筆者所接觸的有限資料中(感謝德範法師提供的訊息),僅見一篇論文即由日本學者光川豐芸,《「夢」の菩薩行 - 特に寶積經淨居天子會を中心》(京都,《龍谷紀要》,4之1,昭和57年8月。),而美國張澄基(Garma C.C.Chang)編的 *A Treasury of Mahayana Sutras*, (New York, The Pennsylvania State University Press, 1983),亦未把此部經收錄於該書中,因此錯失讓西方或更多人士分享此經的機會。
- (6) 《西藏大藏經》中(台北版 Vol.IX p67/469)。依高明道老師在中華佛研所「經典專題研究」課堂上的提示,在佛教經典的命名,並非皆以「經」(sūtra)為題,另有其他亦常出現的體例有“nirdeśa”(如該經即是一例)及“pariprcchā”。(參高明道著《〈菩薩所行方便境界遊戲神通說〉佛身光喻索隱》收錄於《中華佛學學報》第七期,民國83年7月,第402頁,注33。)因為該經是以「說」為體例,所以正確的翻譯應為《夢說》非《說夢》。有關“āray...namā mahāyānasūtra”(名為……的聖大乘經)是晚期的印度佛教才普遍使用的經題格式,所以蕃文藏經裡常見。(參高明道著《如來智印三昧經翻譯研究》,〔台北,中國文化大學研究所碩士論文,民國72年〕,第九十九頁。)另外一方面,在14/5/1996同樣是課堂上討論,達到對該句梵語在翻譯上的共識是譯為「名為……的聖大乘經」,即以「聖」為修飾「某一類別的經」,它可以包括「大乘經」或「小乘經」,因此不只是針對「經」而言。
- (7) 此名首先見於智昇《開元釋教錄》(T 55.2154.493b16)。《貞元新定釋教目錄》(T 55.2157.790c)轉載前者所記,此外《〈大藏經〉目錄》(p.34)亦以此名為經題。
- (8) 此百八夢的夢名在總說與別說有出入,同時夢的總數在中文本的別說是不足百八。詳見於附錄(二)。
- (9) 以下是筆者以第十一個夢為例所作的分類。T 11.310[4]82b14~18。
- (10) 有關具「懺悔」的夢相順序,是筆者經過對照中蕃譯本所列請參見附錄(二)。
- (11) 筆者先處理第八十九個夢相,是依以困難度為順序而排。第五十個夢因為經文最難理解,所以須稍後處理。
- (12) T11.310[4]88c-5~89a2,《西藏大藏經》(台北版) Vol.IX, p66/459(6)中文本經文如下:「[1]復次,金剛摧! [2]菩薩夢中見不淨塗身, [4]是菩薩見初三

地。[3]於前身毀罵賢聖，修惡行菩薩。[6]此菩薩應三年中，晝夜三時勤修懺悔。自後更不於餘人生輕慢心，應多修信解，[7]如是清淨。[8]以青泥自塗身者，是初地。若塗半身，是二地。若處處被塗，是三地。乃至六地，應覺魔業。」

- (13) T11.310[4]85c6~15，《西藏大藏經》(台北版) Vol.IX, p63/437(6) (由於此段內容較為複雜，不在此列下經文，請參照附錄(一)。
- (14) 有關中蕃譯本對比的經文請參閱附錄(一)(A)。二者的出處為 T 11.310[4]82b14~18，《西藏大藏經》(台北版)，Vol.IX, p60/417(5)~(7)。
- (15) 《西藏大藏經》(台北版) Vol.IX, p60/417(7)1。
- (16) 張怡蓀主編《藏漢大辭典》(北京，民族出版社，1993年12月第一次印刷。) 上冊，第859頁a欄。
- (17) 榊亮三郎編《梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集》(東京，國書刊行會，昭和56年5月30日發行)，第8640條。
- (18) Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, (Oxford, The Clarendon Press, 1964) p.479.
- (19) 參 Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, (Delhi, Motilal Banasidass Pub., Vol. II,) p271b。
- (20) *Collins Cobuild English Language Dictionary*, (London, Harper Collins Publishers, 1992 rep.) p.292b.
- (21) 分別見荻原雲來編《漢譯對照梵和大辭典》(台北，新文豐出版公司，民國68年10月初版)，第612a頁。有類似譯法的漢譯經典有《阿毗達摩俱舍論本頌》，《阿毗達摩俱舍論》，《大般若波羅蜜多經》，《瑜伽師地論·本地分·菩薩地》，《華嚴經》，《法華經》，《楞伽經》，《大乘莊嚴經論》。
- (22) 中括弧[]是筆者參考蕃文本後，為使意義較清楚表達，且不違背經文的意思下附加的詞。以下皆同。
- (23) 有關中蕃譯本對比的經文請參閱附錄(一)(C)。出處為 T 11.310[4]88c-5~89a2，《西藏大藏經》(台北版)，Vol. IX, p60/459(6)~460(1)。
- (24) 《西藏大藏經》台北版 Vol.IX, p66/459(1)。
- (25) 張怡蓀主編上引書，第1716頁b欄。據 Lokesh Chandra 上引書，第1534a頁，此詞相對的梵文為“Triskandhaka”。筆者從荻原雲來編上引書，第559b頁中，有指出“Triskandhaka Pravartana”譯為三聚(經)(並註明出處是法護譯《大乘集菩薩學論》)的中文經典有二部：即《舍利弗悔過經》及《大乘三聚懺悔經》。而在榊亮三郎編，上引書，No.1384 如此記載：[漢]《三十五佛經》、《舍利弗悔過經》[和]《大乘三聚懺悔經》。查藍吉富編《西藏大藏經總目錄》，(收錄於《現代佛學大系》第59冊，[台北，彌勒出版社，民國71年11月初版]，第頁。)《三十五佛經》(T 24.326)相等於日本東北大學所藏

《德格版西藏大藏經》的《寶積部》第 68 經，梵文經題為 “*Ārya-Vinayavin caya-Up liparip cch -nāma-mahāyānasūtra*” 即相當於中文《大寶積經·優波離會》；《舍利弗悔過經》(T 24.1492)無對等藏譯本(查該書第 120 頁)。在《大藏經》經號 1493 的《大乘三聚懺悔經》(收錄於 T 24.143.1091)，是相當於蕃譯經部第 219 經，梵文經題是 “*Ārya-Karm varaṣapratiprasabdhi-nāma-mahāyānasūtra*” 另外在《德格版西藏大藏經》經號 284，有一部經名為 “*Ārya-Triskandha-nāma-mahāyānasūtra*”，中文無對等的譯本。有關於這一部經，平川彰(《初期大乘佛教的研究》第 124 頁至 126 頁。)沒有提及，而印順(《初期大乘佛教之起源與開展》第 570 頁至 71 頁)亦無明顯指出，顯然是被忽略了。根據二位學者的研究，皆認為所謂「三聚」即是「三品經」。而是否與《大乘集菩薩學論》所徵引的《三聚經》*Triskandha* 是同一部嗎？則尚待進一步的考證。

- (26) “*gdon pa*” 是 “*don pa*” 參張怡蓀主編上引書，第 1354a 及 1421a 頁。
- (27) 榊亮三郎編上引書，7084。
- (28) 參 Monier Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford University Press, 1988 rep. p.580a。
- (29) Chandra Das, opt.cit. p.374b.
- (30) 榊亮三郎編上引書，127，207，9262。
- (31) Prin. Vaman Shivaram Apte, *The Sanskrit-English Dictionary*, (Kyoto, Rinsen Book Company, 1986 second ed.) p.1041a and 1033a.
- (32) 有關中蕃譯本對比的經文請參閱附錄(一)(B)。出處為 T 11.310[4]85c6~15，《西藏大藏經》台北版，Vol.IX, p60/437(6)~438(5)。
- (33) 張怡蓀主編上引書，第 508 頁 b 欄。
- (34) 榊亮三郎編上引書，5234~5237。
- (35) 參 Franklin Edgerton，上引書，p.106a, 195b, 492b, 498b。
- (36) 荻原雲來編，上引書，第 382a 頁。
- (37) 榊亮三郎編上引書，第 2953 條，指出 “*zhe 'gras pa*” 是 “*pratihata*” 由於它有 “*med pa*” 定而變成 “*apratihata*”。
- (38) Prin. Vaman Shivaram Apte, op.cit., p.162a
- (39) 荻原雲來編，上引書，第 94b 頁。
- (40) 有關體例的說明，乃參照黃俊梅《〈須摩提菩薩經〉研究》，法光佛教文化研究所畢業論文，民國 84 年 7 月，第 7 頁。
- (41) 中文本最先出現在經錄是隋朝的《法經錄》(約六世紀末)。有關蕃文本的譯出，如依西藏的譯經歷史，則是大約在九世紀，方有大量的佛典翻譯。此經有可能是在那時候譯出。
- (42) 有關的試譯，乃請教於廖本聖老師的意見，於此致以謝意。

- (43)「薩」，K 作「薩」，Q 作「薩」，其他與 T 同作「薩」。茲從 K 作「薩」。參見高明道《「頻申欠呿」略考》，收錄於《中華佛學學報》第六期，民國 82 年 7 月，第 164 頁，注 189。
- (44)「來」，K、J 作「来」。「来」是「來」的俗體。見《廣韻》(99.10)。
- (45)「惡」，K、J 作「惡」。依《廣韻》507.4-5，「惡」是「惡」的俗體。參見高明道《「頻申欠呿」略考》，第 167 頁，注 229。
- (46)「此」，K、J 作「此」。此「止，匕」(見《訃林》8.851)。茲從 T、Q、L 作「此」參見高明道《〈菩薩所行方便境界遊戲神通說〉佛身光喻索隱》，第 444 頁，注 447。
- (47)參註(43)。
- (48)參註(46)。
- (49)「若」，K、J 作「若」，L 作「若」。茲從 T 作「若」。參見高明道《「頻申欠呿」略考》，第 164 頁，注 188。
- (50)「說」，J、K、L、Q 作「說」。此形亦見《廣韻》376.5 498.8 499.1，但未被近代大部工具書所收錄。茲從 T 作「說」。
- (51)「塔」，K、L、Q 作「塔」。茲從 T 作「塔」。
- (52)「懺」，Q、K、L、J 作「懺」。
- (53)「眾」，J、K、L、Q 作「衆」。茲從 K 作「衆」。參見釋禪叡《秦譯〈維摩經、佛國品〉對訂探微》，中華佛學研究所畢業論文，民國 83 年 2 月，第 53 頁，註(6)。
- (54) 著文“lan”張怡蓀主編上引書，第 2758 頁所列有「次、回」之意，不太附合經文之意。查 Chandra Das, *Tibetan English Dictionary*, Kyoto, Rinsen Book Co., 1993, 9th rep. p.1207b 及 H.A.Jaschke, *Tibetan English Dictionary*, London, 1968 rep., p.543a 皆有 time, times, 除此之外，亦有 once, one day 以表「時間」之意。如果從上下經文來看，應是指「日夜六時(即一整天)」。因此筆者採用(時間)來解釋。
- (55)「薩」，K 作「薩」，Q 作「薩」，其他與 T 同作「薩」。茲從 K 作「薩」。參註(43)。
- (56)「無」，K、J 作「无」。茲一律作「無」。參見釋禪叡上引書，第 54 頁，註(29)。
- (57)「所」，K、J 作「所」。「所」是「所」的俗體(見《廣韻》258.7)，參見釋禪叡本引書，第 53 頁，註(9)。
- (58)「姦」，Q、L 作「奸」，K、J、作「姦」。《廣韻》122.10「奸」：「姦，犯也。」，另 128.8「姦」作：「私也、詐也。《古顏》：切俗作「姦」。茲從 T 作「姦」。
- (59)「解」，Q、K、L、J 作「解」，T 作「解」。茲從 T 作「解」。參見高

- 明道《「障道法」探源》，收錄於《中華佛學學報》第八期，民國84年7月，第178頁，註(32)。
- (60)「增」，Q、K、J作「增」，L作「增」。茲從T。參見高明道《「障道法」探源》，第180頁，註(47)。
- (61)「羸」，Q、K、J作「羸」，茲從T作「羸」。
- (62)「尋」，Q、K、L、J作「尋」，茲從T作「尋」。
- (63)「復」，Q、L作「復」，茲從K作「復」。參見高明道《「障道法」探源》，第196頁，註(134)。
- (64)「聞」，T、Q、L、F作「聞」，茲從K作「聞」。參見釋禪叡上引書，第56頁，註(50)。
- (65)「捨」，K、L、J作「捨」。茲從T。參見釋禪叡上引書，第56頁，註(48)。
- (66)「若」，K、J作「若」，L作「若」。茲從T、Q。參註(49)。
- (67)「忍」，Q、K、L作「忍」，茲從K作「忍」。
- (68)「辱」，K作「辱」，Q、L作「辱」，J作「辱」，茲從T。參見高明道《「障道法」探源》，第179頁，註(37)。
- (69)「惡」，K、J作「惡」。參註(45)。
- (70)「人」，T作「入」。「人」、「入」，二字形近而誤。從上下文推敲，應以「人」為合理；而從藏文亦有此意。茲從Q、K、L、J作「人」。
- (71)「此」，K、J作「此」。參註(46)。
- (72)「餘」，K、L、J作「餘」。茲從T。
- (73)「業」，L無，可能是因為換頁而有缺漏。
- (74)「應」，L無，可能是因為換頁而有缺漏。
- (75)「懺」，Q、K、L、J作「懺」，茲從T。
- (76)「緣」，Q、K、L、J作「緣」。緣「糸，彖聲」（見《詁林》10.659）。茲從T。參見高明道《〈菩薩所行方便境界遊戲神通說〉佛身光喻索隱》，第425頁，註(172)。
- (77)「除」，K、L、J作「除」。茲從T。
- (78)「薩」，K作「薩」，Q作「薩」，其他與T同作「薩」。茲從K作「薩」。參註(43)。
- (79)「塗」，K、L、J作「塗」。茲從T。
- (80)「惡」，K、J作「惡」。茲從T。參註(45)。
- (81)「此」，K、J作「此」。茲從T。參註(46)。
- (82)「懺」，Q、K、L、J作「懺」。茲從T。參註(75)。
- (83)「餘」，K、L、J作「餘」。茲從T。
- (84)「處」，J、K作「處」。《廣韻》363.10以「處」為「處」的俗體。茲從Q、L、T。